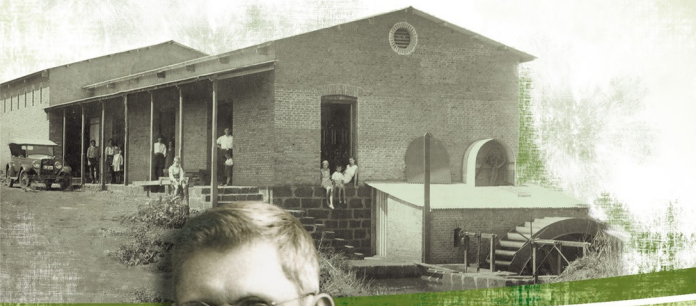


# Museo Histórico **Juan Szychowski**

HOMENAJE A UN PIONERO



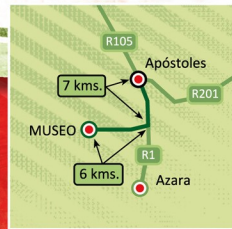
**The Juan Szychowski**  
Historical Museum  
HOMAGE TO A PIONNER

Apóstoles - Misiones - Argentina

**La Cachuera S.A.** es una de las principales empresas yerbateras del país y la más antigua de la provincia en actividad; industrializa más de 30 millones de kilogramos anuales entre yerba mate y arroz, y constituye una importante fuente de trabajo para la región.

Este Museo Histórico fue inaugurado en el mes de Agosto de 1997 como un homenaje a Don Juan. Todo fue realizado en el ámbito donde se desarrolló la vida y obra de este hombre, poseedor de una personalidad visionaria y laboriosa. Allí el visitante podrá sentirse transportado por la magia del tiempo, apreciando su obra en un entorno natural, cuidadosamente conservado en su aspecto histórico y ecológico como, seguramente, soñó Don Juan.

Declarado de interés turístico provincial  
(por la Secretaría de Turismo de la Provincia de Misiones),  
Monumento Histórico, Arquitectónico, Industrial y Museístico  
( por la Cámara de Representantes de la Provincia de Mnes.),  
Y de interés turístico nacional  
(por la Secretaría de Turismo de la Nación).



Yerba Mate  
**amanda**



**La Cachuera S.A.**

Avda. Rademacher 2653 - N3300LMA

Tel.(54-376) 4422077 - Fax 4439989

Posadas - Misiones - Argentina

[www.yerbamanda.com.ar](http://www.yerbamanda.com.ar)  
[museojs@grupoamanda.com.ar](mailto:museojs@grupoamanda.com.ar)

**“The Cachuera S.A.”** is one of the main “Yerba Mate” (*Ilex Paraguariensis*) enterprises in the country and the oldest in the province. It industrializes more than 30 million kilograms per year, between “Yerba Mate” and rice, and it is an important work source for the region.

This Historical Museum was inaugurated in August 1997, as a homage to Don Juan. Everything has been done in the environment where this man a worker and a visionary, lived and worked. There the visitor will be able to be transported through the magic of time, appreciating his work in a natural environment, carefully preserved in its historical and ecological aspect as, surely, Don Juan had dreamt it.



**Declared to be of Provincial Historical Interest**  
(By the Secretariat of Tourism of the Misiones Province)

**Declared to be a Historical, Architectural,  
Industrial and Museum Monument**  
(By the Chamber of Representatives of the Province of Misiones, Arg.)

**Declared to be of National Tourist Interest**  
(By the Secretariat of Tourism of the Nation)

## Don Juan y su obra

En Buenos Aires, trabajó en una herrería en cuyas inmediaciones existía un taller que contaba con un torno de precisión que lo impactó.

De regreso a Apóstoles, construyó un torno de madera con fresa de acero, el que accionó con un malacate traccionado por un burro. A partir de ese rudimentario torno y durante 3 años, construyó un torno de precisión enteramente de metal, culminándolo en el año 1919, por lo que, con fundamentos se presume que fue el primero en su tipo construido en el país.

Con este torno, Don Juan construyó toda la complicada maquinaria para la molienda de arroz y maíz, como así también un molino de yerba mate y una fábrica de almidón de mandioca.

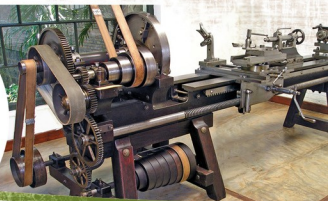
Buscando una fuente de energía, a fines de la década del 20, construyó una represa sobre el arroyo Chimiray, desviando parte del mismo a través de un canal artificial, para poner en movimiento una rueda de 6 1/2 mts. de diámetro, la que posteriormente sustituyó por la actual turbina tipo Kepler, generando la energía necesaria para sus molinos. Dicho emprendimiento cuenta con la aprobación del Senado de la Nación.

## Don Juan and his work

In Buenos Aires, he worked at a forge and nearby there was a workshop which had a precision lathe which impacted him. When he returned to Apostoles, he built a wooden lathe, which was donkey driven.

Starting off from this rudimentary lathe, and for 3 years, he worked making a totally metal precision lathe, finishing it in 1919, we believe it was the first of its kind made in our country. With this lathe, Don Juan built the whole complicated machinery for the rice and corn mills, also a mill for grinding the "Yerba Mate" and a factory to produce manioc starch.

Searching for an energy source, at the end of the 1920's, he built a dam on the Chimiray Stream, diverting part of it through an artificial channel, to turn a 6 1/2 meter diameter wheel, which was later substituted by the Kepler type turbine, generating the necessary energy for the mills. This enterprise had the approval of the Senate of the Nation.



*Un sitio para disfrutar de la historia y el legado de un pionero, rodeado de un ambiente cuidado en su aspecto ecológico y natural.*



### Horarios de visita

#### **HORARIOS de VERANO - 21/Sept. al 20/Marzo**

Miércoles a Viernes: de 7:00 a 11:30 hs y de 15:00 a 17:30 hs.  
Sábados y Domingos: de 8:00 a 12:00 hs. y de 15:30 a 19:00 hs.

#### **HORARIOS de INVIERNO - 21/Marzo al 20/Sept.**

Miércoles a Viernes: de 8:00 a 11:30 hs y de 14:30 a 17:30 hs.  
Sábados y Domingos: de 10:00 a 17:30 hs.

### Visiting schedules

#### **SUMMER TIME - 21st September to 20th March**

Wednesdays to Fridays: From 7:00 AM to 11:30 AM and from 3:00 PM to 5:30 PM  
Saturdays and Sundays: From 8:00 AM to 12:00 AM and From 3:30 PM to 7:00 PM.

#### **WINTER TIME - 21st March to 20th September**

Wednesdays to Fridays: From 8:00 AM to 11:30 AM and from 2:30 PM to 5:30 PM  
Saturdays and Sundays: From 10:00 AM to 5:30 PM.

### MUSEO

Lote 280 - C.C. N° 5 - Tel. (54-3758) 422443 - 422724 - C.P.(3350) Apóstoles - Misiones - Argentina  
museojs@grupoamanda.com.ar / [www.yerbamanda.com.ar](http://www.yerbamanda.com.ar)



## La otra tierra

En el año 1900, Juan Szychowski llegó desde Borszczów, Polonia, a la edad de 11 años, acompañado de sus padres, hermanos y otras familias. Como integrante de este grupo vino quien años más tarde sería su esposa, la niña Bronislada Kruchowski. A poco de llegar, Juan ingresó como aprendiz de herrero y a los 18 años, ya poseía su propia herrería, dedicada a la fabricación de herrajes para carros de carga y paseo. Con su familia se dedicó a la agricultura, pero los tiempos fueron difíciles, los precios bajos y las distancias a recorrer grandes. Desalentados, algunos años después, la familia Szychowski analizó la posibilidad de regresar a Polonia o trasladarse a EE.UU. o Canadá. En 1914 el joven Juan viajó a Buenos Aires en compañía de su padre, con el fin de procurar trabajo y así lograr los recursos necesarios para viajar, pero el estallido de la Primera Guerra Mundial desalentó sus planes.



*Don Juan  
y Bronislada*

### Distinciones

- En 1936, la República de Polonia le otorga La Cruz de Bronce al Mérito.
- En el año 1957, es nombrado "Miembro Honorario de la "National Geographic Society" de EE.UU., por la tenacidad e ingenio, demostrados en la magnitud de su obra.
- En 1985, el Gobierno de la Provincia de Misiones, lo distingue, post mortem, con la "Orden de la Yerba Mate".
- En Julio de 1999, la Municipalidad de la Ciudad de Apóstoles, le otorga post mortem, el Premio "Andresito", como un Homenaje a la Cultura del Trabajo.
- En Diciembre de 2004, el Congreso de la Nación Argentina le rinde homenaje, por su trayectoria de vida y trabajo.

## The other land

In 1900, Juan Szychowski arrived in Argentina from Borszów, Poland, when he was 11 years-old, together with his parents, brothers, sisters and other families. In this group, there came a young girl, Bronislada Kruchowski, who would become his wife years later. Shortly after arriving, Juan began to work as a blacksmith's apprentice and when 18 he already had his own forge, making iron parts for carts for transport and pleasure. Together with his family, he devoted himself to agriculture, but the times were difficult, the prices low and the distances to travel very long.

Discouraged by all this, some years later, the Szychowski family analyzed the possibility of returning to Poland or moving to the United States of America or Canada. In 1914, young Juan traveled to Buenos Aires, together with his father, with the purpose of looking for work and getting the necessary money to travel, but the First World War broke out and changed their plans.



*Juan a la izquierda de su padre,  
junto a su familia.  
Año 1900.*

### Distinctions

- In 1936, the Republic of Poland granted him The Bronze Cross to Merit.
- In 1957, he became an Honorary Member of the "National Geographic Society" of United States of America, for his tenacity and talent, shown in the magnitude of his work.
- In 1985, the Government of the Province of Misiones, distinguished him, post mortem, with the "Order of the Yerba Mate".
- In July 1999, the Municipality of the City of Apóstoles, granted him, post mortem, the "Andresito" Prize as a Homage to his dedication to Work.
- In December 2004, the Argentine National Congress, paid homage to him for his entrepreneurship, life and labor.

